

138. Quinto Horacio Flaco. [Obra. Edición latina. Comentario en español]: *Q. Horacio Flacco poeta lyrico latino. Sus obras con la declaracion magistral en lengua Castellana / por ... Villen de Biedma ...* -- En Granada, por Sebastian de Mena, a costa de Iuan Diez ..., 1599. -- [10], 330, [8] h. ; Fol.

Marca del impresor en portada y al fin.

BUS A Res. 35/2/10 (Pergamino. -- Manuscrito en guarda.: Plut. III. Lit. F. N. 9. -- Olim.: 111(2°)/185)

[Libro completo](#)

Edición del texto latino de todos los libros de Quinto Horacio Flaco (65-8 a. C.), orlado por su traducción literal y explicativa, en el orden siguiente: los 4 de odas (*carmina*) (*f. 1r*); “Quinto libro epodo de las odas” (*f. 134r*). “Versos seculares” (*carmen saeculare*) (*f. 153v*). Portadilla de los 2 libros de sátiras (*Sermones*): “Los sermones con la declaración magistral en lengua castellana, por el doctor... Contiene los sentidos Moral, Literal y Alegórico” (*f. 168r*). Segundo prólogo a Francisco González de Heredia (*ff. 169r-170r*). “Primero libro de las epístolas de Horacio” (*f. 241v*). “Arte poética” (*f. 306r*). “Abecedario índice de los casos más notables deste libro” (*s. f.*). Cada composición está precedida por su argumento. Al final de los preliminares hay una “Vida de Q. Horacio Flacco, Lyrico Poeta latino, según se colige de sus propias obras, y de otros autores. Sus lugares alegados”, con relación de los pasajes biográficos de su obra. Las aprobaciones corren a cargo de Baltasar Suárez, catedrático de Alcalá de elocuencia e historia, y Juan Martínez Aguado, catedrático de elocuencia, firmadas ambas en Alcalá de Henares, el 30 de junio y 15 de julio de 1595. Fe de erratas de Juan Vázquez del Mármol (20-VI-1599). Sigue un poema, “Elogio a las armas” de Francisco González Heredia, a quien va dedicada la obra: *incipit* “Si el miedo del culpado fugitivo”. Tras los lugares allegados biográficos hay un epigrama de tres dísticos “in laudem authoris et operis” del mismo Baltasar Suárez: *incipit* “Si licet et fas est (magnum et mirabile dictu)”. La declaración del comentarios para las sátiras de “los sentidos Moral, Literal y Alegórico”, según la exégesis tradicional bíblica, en la que faltaría el anagógico, ya la propugnaba Beroaldo para la mitología clásica en su comentario al cuento de Psique y Cupido (vid. Ficha 149).

La crítica erudita, que calificó su declaración magistral como “interpretación en prosa, servil, rastrera y literal, como para principiantes”, no comprendió el valor de la publicación de Villén de Biedma: su objetivo es meramente propedéutico, de bajo vuelo, socorrer a quienes tenían conocimientos pocos sólidos de la lengua, pues, como reconoció en su dedicatoria, “para pasar de una lengua en otra su gracia, gravedad y gentileza deste autor, en verso, era menester ser otro Horacio”. Y ya había habido en aquel dorado siglo unos pocos que habían vertido al castellano algunas de sus odas; faltaba sin embargo una traducción exhaustiva. Por lo demás, ante la sutileza de la interpretación, es siervo de su circunstancia: hay un memorable dístico en uno de los más bellos poemas de la literatura universal (Hor. *carm.* 4.7.19-20):

*Cuncta manus avidas fugient heredis amico
Quae dederis animo.*

El sintagma *amico animo*, situado significativamente al final de cada verso, reclama la atención del lector para evitar la interpretación fácil de una sencilla y banal determinación adjetiva, y hay que entenderlo como predicativo: *Escapará a las codiciosas manos de tu heredero todo lo que hayas dado a las querencias de tu alma*. Nuestro solícito exégeta interpreta, sin duda por lo moral: “Quiso dezir que solo aquello que gastare por su mano, haziendo bien, aquello hallará después de esta vida, y le aprovechará para gozarlo en la otra” (*f. 123v*). Sin comentario.

Tal vez ninguno como Horacio para personificar, tan cabal como estrictamente, el ideal de la literatura clásica, incluso en cierta frialdad apolínea que destila la perfección formal de sus versos. Fue el primero en asimilar “a los ritmos ítalos el canto eolio” de la más excelsa lírica griega, aquilatando con rigor adamantino las virtualidades semánticas de cada palabra: en la mayoría de sus odas no hay una sola preposición, como si quisiera apurar hasta el límite el

significado de los morfemas casuales. Con los hexámetros más originales de la poesía latina modeló para la posteridad la forma y el fondo del género de la sátira. ¿Qué diremos de su didáctica poética de la que todavía nos nutrimos aunque los Pisones ya hace tiempo que se quedaron estupefactos?

Otras ediciones de Horacio en nuestro fondo antiguo, la de A. Mancinelli y J. B. Ascensius, París 1517 (BUS A Res. 07/3/17). Con los comentarios tardoantiguos, la de G. Fabricius y J. Hartung, Basilea 1555 (BUS A Res. 04/4/12 y A Res. 72/3/14). Dos reimpresiones de Denis Lambin de Montreuil, Venecia 1565 (BUS A Res. 54/5/02-2), Fráncfort del Meno 1577 (BUS A Res. 10/3/09). Edición de M. A. Muretus y estudio métrico de A. Manucio, Lyon 1573 y 1588 (BUS A Res. 26/7/07, A Res. 42/6/03). Venecia 1584 (BUS A Res. 75/4/03-2). Para jesuitas (*ab omni obscoenitate purgatus*), con el estudio métrico de A. Manucio, Madrid 1645 (BUS A 086(2)/513). Dos de J. Bond de Taunton, una de Ginebra 1660 (BUS A 086(2)/114), y otra elzeviriana, Amsterdam 1676 (BUS A 085/212).

MENÉNDEZ PELAYO, M. *Historia de las ideas estéticas en España*. Madrid: CSIC 1974; 2 vols. MORALEJO, J. L. *Horacio*. I. *Odas*. *Canto secular*. *Epodos*. II. *Sátiras*. *Epístolas*. *Arte poética*. Madrid: Gredos, 2007-2008. PÉREZ, J. “La Bible et les humanistes dans L’Espagne du XVIème Siècle”, en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*. (Ed.) M. C. CARBONELL, Barcelona: UAB, 1989, I, p. 505-520. PRIETO, A. *La sombra de Horacio. Carta al autor de Francisca Moya del Baño*, Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, 2009.

José Solís de los Santos